

acterized by the unscrupulous cunning described by the Italian Renaissance politician and writer Niccolò Machiavelli (1469–1527). Ernest Hemingway's "Hills Like White Elephants" presents a realistic setting in modern Spain, and a situation that at first seems commonplace. Yet something feels very alien about the episode, not only because readers may never have been to Spain. Because they are so sparse, details of the landscape and the bar at the station are magnified in their significance, as if setting alone tells most of the story.

The stories that follow rely on setting in differing ways and to different degrees, but you will see in each of them a revealing portrait of a time and place. Just as our own memories of important experiences include complex impressions of when and where they occurred—the weather, the shape of the room, the music that was playing, even the fashions or the events in the news back then—so stories rely on setting to give substance to the other elements of fiction.

AMY TAN

### *A Pair of Tickets*

The minute our train leaves the Hong Kong border and enters Shenzhen, China, I feel different. I can feel the skin on my forehead tingling, my blood rushing through a new course, my bones aching with a familiar old pain. And I think, My mother was right. I am becoming Chinese.

"Cannot be helped," my mother said when I was fifteen and had vigorously denied that I had any Chinese whatsoever below my skin. I was a sophomore at Galileo High in San Francisco, and all my Caucasian friends agreed: I was about as Chinese as they were. But my mother had studied at a famous nursing school in Shanghai, and she said she knew all about genetics. So there was no doubt in her mind, whether I agreed or not: Once you are born Chinese, you cannot help but feel and think Chinese.

"Someday you will see," said my mother. "It's in your blood, waiting to be let go."

And when she said this, I saw myself transforming like a werewolf, a mutant tag of DNA suddenly triggered, replicating itself insidiously into a *syndrome*, a cluster of telltale Chinese behaviors, all those things my mother did to embarrass me—haggling with store owners, pecking her mouth with a toothpick in public, being color-blind to the fact that lemon yellow and pale pink are not good combinations for winter clothes.

But today I realize I've never really known what it means to be Chinese. I am thirty-six years old. My mother is dead and I am on a train, carrying with me her dreams of coming home. I am going to China.

We are going to Guangzhou, my seventy-two-year-old father, Canning Woo, and I, where we will visit his aunt, whom he has not seen since he was ten years old. And I don't know whether it's the prospect of seeing his aunt or if it's because he's back in China, but now he looks like he's a

young boy, so innocent and happy I want to button his sweater and pat his head. We are sitting across from each other, separated by a little table with two cold cups of tea. For the first time I can ever remember, my father has tears in his eyes, and all he is seeing out the train window is a sectioned field of yellow, green, and brown, a narrow canal flanking the tracks, low rising hills, and three people in blue jackets riding an ox-driven cart on this early October morning. And I can't help myself. I also have misty eyes, as if I had seen this a long, long time ago, and had almost forgotten.

In less than three hours, we will be in Guangzhou, which my guidebook tells me is how one properly refers to Canton these days. It seems all the cities I have heard of, except Shanghai, have changed their spellings. I think they are saying China has changed in other ways as well. Chungking is Chongqing. And Kweilin is Guilin. I have looked these names up, because after we see my father's aunt in Guangzhou, we will catch a plane to Shanghai, where I will meet my two half-sisters for the first time.

They are my mother's twin daughters from her first marriage, little babies she was forced to abandon on a road as she was fleeing Kweilin for Chungking in 1944. That was all my mother had told me about these daughters, so they had remained babies in my mind, all these years, sitting on the side of a road, listening to bombs whistling in the distance while sucking their patient red thumbs.

And it was only this year that someone found them and wrote with this joyful news. A letter came from Shanghai, addressed to my mother. When I first heard about this, that they were alive, I imagined my identical sisters transforming from little babies into six-year-old girls. In my mind, they were seated next to each other at a table, taking turns with the fountain pen. One would write a neat row of characters: *Dearest Mama. We are alive.* She would brush back her wispy bangs and hand the other sister the pen, and she would write: *Come get us. Please hurry.*

Of course they could not know that my mother had died three months before, suddenly, when a blood vessel in her brain burst. One minute she was talking to my father, complaining about the tenants upstairs, scheming how to evict them under the pretense that relatives from China were moving in. The next minute she was holding her head, her eyes squeezed shut, groping for the sofa, and then crumpling softly to the floor with fluttering hands.

So my father had been the first one to open the letter, a long letter it turned out. And they did call her Mama. They said they always revered her as their true mother. They kept a framed picture of her. They told her about their life, from the time my mother last saw them on the road leaving Kweilin to when they were finally found.

And the letter had broken my father's heart so much—these daughters calling my mother from another life he never knew—that he gave the letter to my mother's old friend Auntie Lindo and asked her to write back and tell my sisters, in the gentlest way possible, that my mother was dead.

But instead Auntie Lindo took the letter to the Joy Luck Club and discussed with Auntie Ying and Auntie An-mei what should be done, because

they had known for many years about my mother's search for her twin daughters, her endless hope. Auntie Lindo and the others cried over this double tragedy, of losing my mother three months before, and now again. And so they couldn't help but think of some miracle, some possible way of reviving her from the dead, so my mother could fulfill her dream.

So this is what they wrote to my sisters in Shanghai: "Dearest Daughters, I too have never forgotten you in my memory or in my heart. I never gave up hope that we would see each other again in a joyous reunion. I am only sorry it has been too long. I want to tell you everything about my life since I last saw you. I want to tell you this when our family comes to see you in China. . . ." They signed it with my mother's name.

15 It wasn't until all this had been done that they first told me about my sisters, the letter they received, the one they wrote back.

"They'll think she's coming, then," I murmured. And I had imagined my sisters now being ten or eleven, jumping up and down, holding hands, their pigtails bouncing, excited that their mother—their mother—was coming, whereas my mother was dead.

"How can you say she is not coming in a letter?" said Auntie Lindo. "She is their mother. She is your mother. You must be the one to tell them. All these years, they have been dreaming of her." And I thought she was right.

But then I started dreaming, too, of my mother and my sisters and how it would be if I arrived in Shanghai. All these years, while they waited to be found, I had lived with my mother and then had lost her. I imagined seeing my sisters at the airport. They would be standing on their tiptoes, looking anxiously, scanning from one dark head to another as we got off the plane. And I would recognize them instantly, their faces with the identical worried look.

"Jyejye, Jyejye. Sister, Sister. We are here," I saw myself saying in my poor version of Chinese.

20 "Where is Mama?" they would say, and look around, still smiling, two flushed and eager faces. "Is she hiding?" And this would have been like my mother, to stand behind just a bit, to tease a little and make people's patience pull a little on their hearts. I would shake my head and tell my sisters she was not hiding.

"Oh, that must be Mama, no?" one of my sisters would whisper excitedly, pointing to another small woman completely engulfed in a tower of presents. And that, too, would have been like my mother, to bring mountains of gifts, food, and toys for children—all bought on sale—shunning thanks, saying the gifts were nothing, and later turning the labels over to show my sisters, "Calvin Klein. 100% wool."

I imagined myself starting to say, "Sisters, I am sorry, I have come alone . . ." and before I could tell them—they could see it in my face—they were wailing, pulling their hair, their lips twisted in pain, as they ran away from me. And then I saw myself getting back on the plane and coming home.

After I had dreamed this scene many times—watching their despair turn

from horror into anger—I begged Auntie Lindo to write another letter. And at first she refused.

"How can I say she is dead? I cannot write this," said Auntie Lindo with a stubborn look.

"But it's cruel to have them believe she's coming on the plane," I said. 25 "When they see it's just me, they'll hate me."

"Hate you? Cannot be." She was scowling. "You are their own sister, their only family."

"You don't understand," I protested.

"What I don't understand?" she said.

And I whispered, "They'll think I'm responsible, that she died because I didn't appreciate her."

And Auntie Lindo looked satisfied and sad at the same time, as if this 30 were true and I had finally realized it. She sat down for an hour, and when she stood up she handed me a two-page letter. She had tears in her eyes. I realized that the very thing I had feared, she had done. So even if she had written the news of my mother's death in English, I wouldn't have had the heart to read it.

"Thank you," I whispered.

The landscape has become gray, filled with low flat cement buildings, old factories, and then tracks and more tracks filled with trains like ours passing by in the opposite direction. I see platforms crowded with people wearing drab Western clothes, with spots of bright colors: little children wearing pink and yellow, red and peach. And there are soldiers in olive green and red, and old ladies in gray tops and pants that stop mid-calf. We are in Guangzhou.

Before the train even comes to a stop, people are bringing down their belongings from above their seats. For a moment there is a dangerous shower of heavy suitcases laden with gifts to relatives, half-broken boxes wrapped in miles of string to keep the contents from spilling out, plastic bags filled with yarn and vegetables and packages of dried mushrooms, and camera cases. And then we are caught in a stream of people rushing, shoving, pushing us along, until we find ourselves in one of a dozen lines waiting to go through customs. I feel as if I were getting on a number 30 Stockton bus in San Francisco. I am in China, I remind myself. And somehow the crowds don't bother me. It feels right. I start pushing too.

I take out the declaration forms and my passport. "Woo," it says at the top, and below that, "June May," who was born in "California, U.S.A.," in 1951. I wonder if the customs people will question whether I'm the same person as in the passport photo. In this picture, my chin-length hair is swept back and artfully styled. I am wearing false eyelashes, eye shadow, and lip liner. My cheeks are hollowed out by bronze blusher. But I had not expected the heat in October. And now my hair hangs limp with the humidity. I wear no makeup; in Hong Kong my mascara had melted into dark circles and everything else had felt like layers of grease. So today my face

is plain, unadorned except for a thin mist of shiny sweat on my forehead and nose.

35 Even without makeup, I could never pass for true Chinese. I stand five-foot-six, and my head pokes above the crowd so that I am eye level only with other tourists. My mother once told me my height came from my grandfather, who was a northerner, and may have even had some Mongol blood. "This is what your grandmother once told me," explained my mother. "But now it is too late to ask her. They are all dead, your grandparents, your uncles, and their wives and children, all killed in the war, when a bomb fell on our house. So many generations in one instant."

She had said this so matter-of-factly that I thought she had long since gotten over any grief she had. And then I wondered how she knew they were all dead.

"Maybe they left the house before the bomb fell," I suggested.

"No," said my mother. "Our whole family is gone. It is just you and I."

"But how do you know? Some of them could have escaped."

40 "Cannot be," said my mother, this time almost angrily. And then her frown was washed over by a puzzled blank look, and she began to talk as if she were trying to remember where she had misplaced something. "I went back to that house. I kept looking up to where the house used to be. And it wasn't a house, just the sky. And below, underneath my feet, were four stories of burnt bricks and wood, all the life of our house. Then off to the side I saw things blown into the yard, nothing valuable. There was a bed someone used to sleep in, really just a metal frame twisted up at one corner. And a book, I don't know what kind, because every page had turned black. And I saw a teacup which was unbroken but filled with ashes. And then I found my doll, with her hands and legs broken, her hair burned off. . . . When I was a little girl, I had cried for that doll, seeing it all alone in the store window, and my mother had bought it for me. It was an American doll with yellow hair. It could turn its legs and arms. The eyes moved up and down. And when I married and left my family home, I gave the doll to my youngest niece, because she was like me. She cried if that doll was not with her always. Do you see? If she was in the house with that doll, her parents were there, and so everybody was there, waiting together, because that's how our family was."

The woman in the customs booth stares at my documents, then glances at me briefly, and with two quick movements stamps everything and sternly nods me along. And soon my father and I find ourselves in a large area filled with thousands of people and suitcases. I feel lost and my father looks helpless.

"Excuse me," I say to a man who looks like an American. "Can you tell me where I can get a taxi?" He mumbles something that sounds Swedish or Dutch.

"Syau Yen! Syau Yen!" I hear a piercing voice shout from behind me. An old woman in a yellow knit beret is holding up a pink plastic bag filled with wrapped trinkets. I guess she is trying to sell us something. But my

father is staring down at this tiny sparrow of a woman, squinting into her eyes. And then his eyes widen, his face opens up and he smiles like a pleased little boy.

"*Aiyi! Aiyi!*"—Auntie Auntie!—he says softly.

"Syau Yen!" coos my great-aunt. I think it's funny she has just called 45 my father "Little Wild Goose." It must be his baby milk name, the name used to discourage ghosts from stealing children.

They clasp each other's hands—they do not hug—and hold on like this, taking turns saying, "Look at you! You are so old. Look how old you've become!" They are both crying openly, laughing at the same time, and I bite my lip, trying not to cry. I'm afraid to feel their joy. Because I am thinking how different our arrival in Shanghai will be tomorrow, how awkward it will feel.

Now Aiyi beams and points to a Polaroid picture of my father. My father had wisely sent pictures when he wrote and said we were coming. See how smart she was, she seems to intone as she compares the picture to my father. In the letter, my father had said we would call her from the hotel once we arrived, so this is a surprise, that they've come to meet us. I wonder if my sisters will be at the airport.

It is only then that I remember the camera. I had meant to take a picture of my father and his aunt the moment they met. It's not too late.

"Here, stand together over here," I say, holding up the Polaroid. The camera flashes and I hand them the snapshot. Aiyi and my father still stand close together, each of them holding a corner of the picture, watching as their images begin to form. They are almost reverentially quiet. Aiyi is only five years older than my father, which makes her around seventy-seven. But she looks ancient, shrunken, a mummified relic. Her thin hair is pure white, her teeth are brown with decay. So much for stories of Chinese women looking young forever, I think to myself.

Now Aiyi is crooning to me: "*Jandale*." So big already. She looks up at 50 me, at my full height, and then peers into her pink plastic bag—her gifts to us, I have figured out—as if she is wondering what she will give to me, now that I am so old and big. And then she grabs my elbow with her sharp pincerlike grasp and turns me around. A man and a woman in their fifties are shaking hands with my father, everybody smiling and saying, "Ah! Ah!" They are Aiyi's oldest son and his wife, and standing next to them are four other people, around my age, and a little girl who's around ten. The introductions go by so fast, all I know is that one of them is Aiyi's grandson, with his wife, and the other is her granddaughter, with her husband. And the little girl is Lili, Aiyi's great-granddaughter.

Aiyi and my father speak the Mandarin dialect from their childhood, but the rest of the family speaks only the Cantonese of their village. I understand only Mandarin but can't speak it that well. So Aiyi and my father gossip unrestrained in Mandarin, exchanging news about people from their old village. And they stop only occasionally to talk to the rest of us, sometimes in Cantonese, sometimes in English.

"Oh, it is as I suspected," says my father, turning to me. "He died last

summer." And I already understood this. I just don't know who this person, Li Gong, is. I feel as if I were in the United Nations and the translators had run amok.

"Hello," I say to the little girl. "My name is Jing-mei." But the little girl squirms to look away, causing her parents to laugh with embarrassment. I try to think of Cantonese words I can say to her, stuff I learned from friends in Chinatown, but all I can think of are swear words, terms for bodily functions, and short phrases like "tastes good," "tastes like garbage," and "she's really ugly." And then I have another plan: I hold up the Polaroid camera, beckoning Lili with my finger. She immediately jumps forward, places one hand on her hip in the manner of a fashion model, juts out her chest, and flashes me a toothy smile. As soon as I take the picture she is standing next to me, jumping and giggling every few seconds as she watches herself appear on the greenish film.

By the time we hail taxis for the ride to the hotel, Lili is holding tight onto my hand, pulling me along.

In the taxi, Aiyi talks nonstop, so I have no chance to ask her about the different sights we are passing by.

"You wrote and said you would come only for one day," says Aiyi to my father in an agitated tone. "One day! How can you see your family in one day! Toishan is many hours' drive from Guangzhou. And this idea to call us when you arrive. This is nonsense. We have no telephone."

My heart races a little. I wonder if Auntie Lindo told my sisters we would call from the hotel in Shanghai?

Aiyi continues to scold my father. "I was so beside myself, ask my son, almost turned heaven and earth upside down trying to think of a way! So we decided the best was for us to take the bus from Toishan and come into Guangzhou—meet you right from the start."

And now I am holding my breath as the taxi driver dodges between trucks and buses, honking his horn constantly. We seem to be on some sort of long freeway overpass, like a bridge above the city. I can see row after row of apartments, each floor cluttered with laundry hanging out to dry on the balcony. We pass a public bus, with people jammed in so tight their faces are nearly wedged against the window. Then I see the skyline of what must be downtown Guangzhou. From a distance, it looks like a major American city, with highrises and construction going on everywhere. As we slow down in the more congested part of the city, I see scores of little shops, dark inside, lined with counters and shelves. And then there is a building, its front laced with scaffolding made of bamboo poles held together with plastic strips. Men and women are standing on narrow platforms, scraping the sides, working without safety straps or helmets. Oh, would OSHA<sup>1</sup> have a field day here, I think.

Aiyi's shrill voice rises up again: "So it is a shame you can't see our village, our house. My sons have been quite successful, selling our vegetables in

60

the free market. We had enough these last few years to build a big house, three stories, all of new brick, big enough for our whole family and then some. And every year, the money is even better. You Americans aren't the only ones who know how to get rich!"

The taxi stops and I assume we've arrived, but then I peer out at what looks like a grander version of the Hyatt Regency. "This is communist China?" I wonder out loud. And then I shake my head toward my father. "This must be the wrong hotel." I quickly pull out our itinerary, travel tickets, and reservations. I had explicitly instructed my travel agent to choose something inexpensive, in the thirty-to-forty-dollar range. I'm sure of this. And there it says on our itinerary: Garden Hotel, Huanshi Dong Lu. Well, our travel agent had better be prepared to eat the extra, that's all I have to say.

The hotel is magnificent. A bellboy complete with uniform and sharp-creased cap jumps forward and begins to carry our bags into the lobby. Inside, the hotel looks like an orgy of shopping arcades and restaurants all encased in granite and glass. And rather than be impressed, I am worried about the expense, as well as the appearance it must give Aiyi, that we rich Americans cannot be without our luxuries even for one night.

But when I step up to the reservation desk, ready to haggle over this booking mistake, it is confirmed. Our rooms are prepaid, thirty-four dollars each. I feel sheepish, and Aiyi and the others seem delighted by our temporary surroundings. Lili is looking wide-eyed at an arcade filled with video games.

Our whole family crowds into one elevator, and the bellboy waves, saying he will meet us on the eighteenth floor. As soon as the elevator door shuts, everybody becomes very quiet, and when the door finally opens again, everybody talks at once in what sounds like relieved voices. I have the feeling Aiyi and the others have never been on such a long elevator ride.

Our rooms are next to each other and are identical. The rugs, drapes, bedspreads are all in shades of taupe. There's a color television with remote-control panels built into the lamp table between the two twin beds. The bathroom has marble walls and floors. I find a built-in wet bar with a small refrigerator stocked with Heineken beer, Coke Classic, and Seven-Up, mini-bottles of Johnnie Walker Red, Bacardi rum, and Smirnoff vodka, and packets of M & M's, honey-roasted cashews, and Cadbury chocolate bars. And again I say out loud, "This is communist China?"

My father comes into my room. "They decided we should just stay here and visit," he says, shrugging his shoulders. "They say, Less trouble that way. More time to talk."

"What about dinner?" I ask. I have been envisioning my first real Chinese feast for many days already, a big banquet with one of those soups steaming out of a carved winter melon, chicken wrapped in clay, Peking duck, the works.

My father walks over and picks up a room service book next to a *Travel & Leisure* magazine. He flips through the pages quickly and then points to the menu. "This is what they want," says my father.

1. The Occupational Safety and Health Administration, a division of the U.S. Department of Labor.

So it's decided: We are going to dine tonight in our rooms, with our family, sharing hamburgers, french fries, and apple pie à la mode.

70 Aiyi and her family are browsing the shops while we clean up. After a hot ride on the train, I'm eager for a shower and cooler clothes.

The hotel has provided little packets of shampoo which, upon opening, I discover is the consistency and color of hoisin sauce.<sup>2</sup> This is more like it, I think. This is China. And I rub some in my damp hair.

Standing in the shower, I realize this is the first time I've been by myself in what seems like days. But instead of feeling relieved, I feel forlorn. I think about what my mother said, about activating my genes and becoming Chinese. And I wonder what she meant.

Right after my mother died, I asked myself a lot of things, things that couldn't be answered, to force myself to grieve more. It seemed as if I wanted to sustain my grief, to assure myself that I had cared deeply enough.

But now I ask the questions mostly because I want to know the answers. What was that pork stuff she used to make that had the texture of sawdust? What were the names of the uncles who died in Shanghai? What had she dreamt all these years about her other daughters? All the times when she got mad at me, was she really thinking about them? Did she wish I were they? Did she regret that I wasn't?

75 At one o'clock in the morning, I awake to tapping sounds on the window. I must have dozed off and now I feel my body uncramping itself. I'm sitting on the floor, leaning against one of the twin beds. Lili is lying next to me. The others are asleep, too, sprawled out on the beds and floor. Aiyi is seated at a little table, looking very sleepy. And my father is staring out the window, tapping his fingers on the glass. The last time I listened my father was telling Aiyi about his life since he last saw her. How he had gone to Yenching University, later got a post with a newspaper in Chungking, met my mother there, a young widow. How they later fled together to Shanghai to try to find my mother's family house, but there was nothing there. And then they traveled eventually to Canton and then to Hong Kong, then Haiphong and finally to San Francisco. . . .

"Suyuan didn't tell me she was trying all these years to find her daughters," he is now saying in a quiet voice. "Naturally, I did not discuss her daughters with her. I thought she was ashamed she had left them behind."

"Where did she leave them?" asks Aiyi. "How were they found?"

I am wide awake now. Although I have heard parts of this story from my mother's friends.

"It happened when the Japanese took over Kweilin," says my father.

80 "Japanese in Kweilin?" says Aiyi. "That was never the case. Couldn't be. The Japanese never came to Kweilin."

"Yes, that is what the newspapers reported. I know this because I was working for the news bureau at the time. The Kuomintang<sup>3</sup> often told us what we could say and could not say. But we knew the Japanese had come into Kwangsi Province. We had sources who told us how they had captured the Wuchang-Canton railway. How they were coming overland, making very fast progress, marching toward the provincial capital."

Aiyi looks astonished. "If people did not know this, how could Suyuan know the Japanese were coming?"

"An officer of the Kuomintang secretly warned her," explains my father. "Suyuan's husband also was an officer and everybody knew that officers and their families would be the first to be killed. So she gathered a few possessions and, in the middle of the night, she picked up her daughters and fled on foot. The babies were not even one year old."

"How could she give up those babies!" sighs Aiyi. "Twin girls. We have never had such luck in our family." And then she yawns again.

"What were they named?" she asks. I listen carefully. I had been planning 85 on using just the familiar "Sister" to address them both. But now I want to know how to pronounce their names.

"They have their father's surname, Wang," says my father. "And their given names are Chwun Yu and Chwun Hwa."

"What do the names mean?" I ask.

"Ah." My father draws imaginary characters on the window. "One means 'Spring Rain,' the other 'Spring Flower,'" he explains in English, "because they born in the spring, and of course rain come before flower, same order these girls are born. Your mother like a poet, don't you think?"

I nod my head. I see Aiyi nod her head forward, too. But it falls forward and stays there. She is breathing deeply, noisily. She is asleep.

"And what does Ma's name mean?" I whisper.

"Suyuan," he says, writing more invisible characters on the glass. "The way she write it in Chinese, it mean 'Long-Cherished Wish.' Quite a fancy name, not so ordinary like flower name. See this first character, it mean something like 'Forever Never Forgotten.' But there is another way to write 'Suyuan.' Sound exactly the same, but the meaning is opposite." His finger creates the brushstrokes of another character. "The first part look the same: 'Never Forgotten.' But the last part add to first part make the whole word mean 'Long-Held Grudge.' Your mother get angry with me, I tell her her name should be Grudge."

My father is looking at me, moist-eyed. "See, I pretty clever, too, hah?"

I nod, wishing I could find some way to comfort him. "And what about my name," I ask, "what does 'Jing-mei' mean?"

"Your name also special," he says. I wonder if any name in Chinese is not something special. "'Jing' like excellent *jing*. Not just good, it's something pure, essential, the best quality. *Jing* is good leftover stuff when you

2. Sweet brownish-red sauce made from soybeans, sugar, water, spices, garlic, and chili.

3. National People's Party, led by Generalissimo Chiang Kai-shek (1887-1975), which fought successfully against the Japanese occupation before being defeated militarily in 1949 by the Chinese Communist Party, led by Mao Zedong (1893-1976).

take impurities out of something like gold, or rice, or salt. So what is left—just pure essence. And 'Mei,' this is common *mei*, as in *meimei*, 'younger sister.'"

95 I think about this. My mother's long-cherished wish. Me, the younger sister who was supposed to be the essence of the others. I feed myself with the old grief, wondering how disappointed my mother must have been. Tiny Aiyi stirs suddenly, her head rolls and then falls back, her mouth opens as if to answer my question. She grunts in her sleep, tucking her body more closely into the chair.

"So why did she abandon those babies on the road?" I need to know, because now I feel abandoned too.

"Long time I wondered this myself," says my father. "But then I read that letter from her daughters in Shanghai now, and I talk to Auntie Lindo, all the others. And then I knew. No shame in what she done. None."

"What happened?"

"Your mother running away—" begins my father.

100 "No, tell me in Chinese," I interrupt. "Really, I can understand."

He begins to talk, still standing at the window, looking into the night.

After fleeing Kweilin, your mother walked for several days trying to find a main road. Her thought was to catch a ride on a truck or wagon, to catch enough rides until she reached Chungking, where her husband was stationed.

She had sewn money and jewelry into the lining of her dress, enough, she thought, to barter rides all the way. If I am lucky, she thought, I will not have to trade the heavy gold bracelet and jade ring. These were things from her mother, your grandmother.

By the third day, she had traded nothing. The roads were filled with people, everybody running and begging for rides from passing trucks. The trucks rushed by, afraid to stop. So your mother found no rides, only the start of dysentery pains in her stomach.

105 Her shoulders ached from the two babies swinging from scarf slings. Blisters grew on the palms from holding two leather suitcases. And then the blisters burst and began to bleed. After a while, she left the suitcases behind, keeping only the food and a few clothes. And later she also dropped the bags of wheat flour and rice and kept walking like this for many miles, singing songs to her little girls, until she was delirious with pain and fever.

Finally, there was not one more step left in her body. She didn't have the strength to carry those babies any farther. She slumped to the ground. She knew she would die of her sickness, or perhaps from thirst, from starvation, or from the Japanese, who she was sure were marching right behind her.

She took the babies out of the slings and sat them on the side of the road, then lay down next to them. You babies are so good, she said, so quiet. They smiled back, reaching their chubby hands for her, wanting to be picked up again. And then she knew she could not bear to watch her babies die with her.

She saw a family with three young children in a cart going by. "Take my babies, I beg you," she cried to them. But they stared back with empty eyes and never stopped.

She saw another person pass and called out again. This time a man turned around, and he had such a terrible expression—your mother said it looked like death itself—she shivered and looked away.

When the road grew quiet, she tore open the lining of her dress, and 110 stuffed jewelry under the shirt of one baby and money under the other. She reached into her pocket and drew out the photos of her family, the picture of her father and mother, the picture of herself and her husband on their wedding day. And she wrote on the back of each the names of the babies and this same message: "Please care for these babies with the money and valuables provided. When it is safe to come, if you bring them to Shanghai, 9 Weichang Lu, the Li family will be glad to give you a generous reward. Li Suyuan and Wang Fuchi."

And then she touched each baby's cheek and told her not to cry. She would go down the road to find them some food and would be back. And without looking back, she walked down the road, stumbling and crying, thinking only of this one last hope, that her daughters would be found by a kindhearted person who would care for them. She would not allow herself to imagine anything else.

She did not remember how far she walked, which direction she went, when she fainted, or how she was found. When she awoke, she was in the back of a bouncing truck with several other sick people, all moaning. And she began to scream, thinking she was now on a journey to Buddhist hell. But the face of an American missionary lady bent over her and smiled, talking to her in a soothing language she did not understand. And yet she could somehow understand. She had been saved for no good reason, and it was now too late to go back and save her babies.

When she arrived in Chungking, she learned her husband had died two weeks before. She told me later she laughed when the officers told her this news, she was so delirious with madness and disease. To come so far, to lose so much and to find nothing.

I met her in a hospital. She was lying on a cot, hardly able to move, her dysentery had drained her so thin. I had come in for my foot, my missing toe, which was cut off by a piece of falling rubble. She was talking to herself, mumbling.

"Look at these clothes," she said, and I saw she had on a rather unusual 115 dress for wartime. It was silk satin, quite dirty, but there was no doubt it was a beautiful dress.

"Look at this face," she said, and I saw her dusty face and hollow cheeks, her eyes shining black. "Do you see my foolish hope?"

"I thought I had lost everything, except these two things," she murmured. "And I wondered which I would lose next. Clothes or hope? Hope or clothes?"

"But now, see here, look what is happening," she said, laughing, as if all her prayers had been answered. And she was pulling hair out of her head as easily as one lifts new wheat from wet soil.

It was an old peasant woman who found them. "How could I resist?" the peasant woman later told your sisters when they were older. They were still sitting obediently near where your mother had left them, looking like little fairy queens waiting for their sedan to arrive.

120 The woman, Mei Ching, and her husband, Mei Han, lived in a stone cave. There were thousands of hidden caves like that in and around Kweilin so secret that the people remained hidden even after the war ended. The Meis would come out of their cave every few days and forage for food supplies left on the road, and sometimes they would see something that they both agreed was a tragedy to leave behind. So one day they took back to their cave a delicately painted set of rice bowls, another day a little footstool with a velvet cushion and two new wedding blankets. And once, it was your sisters.

They were pious people, Muslims, who believed the twin babies were a sign of double luck, and they were sure of this when, later in the evening, they discovered how valuable the babies were. She and her husband had never seen rings and bracelets like those. And while they admired the pictures, knowing the babies came from a good family, neither of them could read or write. It was not until many months later that Mei Ching found someone who could read the writing on the back. By then, she loved these baby girls like her own.

In 1952 Mei Han, the husband, died. The twins were already eight years old, and Mei Ching now decided it was time to find your sisters' true family.

She showed the girls the picture of their mother and told them they had been born into a great family and she would take them back to see their true mother and grandparents. Mei Ching told them about the reward, but she swore she would refuse it. She loved these girls so much, she only wanted them to have what they were entitled to—a better life, a fine house, educated ways. Maybe the family would let her stay on as the girls' amah. Yes, she was certain they would insist.

Of course, when she found the place at 9 Weichang Lu, in the old French Concession, it was something completely different. It was the site of a factory building, recently constructed, and none of the workers knew what had become of the family whose house had burned down on that spot.

125 Mei Ching could not have known, of course, that your mother and I, her new husband, had already returned to that same place in 1945 in hopes of finding both her family and her daughters.

Your mother and I stayed in China until 1947. We went to many different cities—back to Kweilin, to Changsha, as far south as Kunming. She was always looking out of one corner of her eye for twin babies, then little girls. Later we went to Hong Kong, and when we finally left in 1949 for the United States, I think she was even looking for them on the boat. But when we arrived, she no longer talked about them. I thought, At last, they have died in her heart.

When letters could be openly exchanged between China and the United States, she wrote immediately to old friends in Shanghai and Kweilin. I did not know she did this. Auntie Lindo told me. But of course, by then, all

the street names had changed. Some people had died, others had moved away. So it took many years to find a contact. And when she did find an old schoolmate's address and wrote asking her to look for her daughters, her friend wrote back and said this was impossible, like looking for a needle on the bottom of the ocean. How did she know her daughters were in Shanghai and not somewhere else in China? The friend, of course, did not ask, How do you know your daughters are still alive?

So her schoolmate did not look. Finding babies lost during the war was a matter of foolish imagination, and she had no time for that.

But every year, your mother wrote to different people. And this last year, I think she got a big idea in her head, to go to China and find them herself. I remember she told me, "Canning, we should go, before it is too late, before we are too old." And I told her we were already too old, it was already too late.

I just thought she wanted to be a tourist! I didn't know she wanted to go and look for her daughters. So when I said it was too late, that must have put a terrible thought in her head that her daughters might be dead. And I think this possibility grew bigger and bigger in her head, until it killed her.

Maybe it was your mother's dead spirit who guided her Shanghai schoolmate to find her daughters. Because after your mother died, the schoolmate saw your sisters, by chance, while shopping for shoes at the Number One Department Store on Nanjing Dong Road. She said it was like a dream, seeing these two women who looked so much alike, moving down the stairs together. There was something about their facial expressions that reminded the schoolmate of your mother.

She quickly walked over to them and called their names, which of course, they did not recognize at first, because Mei Ching had changed their names. But your mother's friend was so sure, she persisted. "Are you not Wang Chwun Yu and Wang Chwun Hwa?" she asked them. And then these double-image women became very excited, because they remembered the names written on the back of an old photo, a photo of a young man and woman they still honored, as their much-loved first parents, who had died and become spirit ghosts still roaming the earth looking for them.

At the airport, I am exhausted. I could not sleep last night. Aiyi had followed me into my room at three in the morning, and she instantly fell asleep on one of the twin beds, snoring with the might of a lumberjack. I lay awake thinking about my mother's story, realizing how much I have never known about her, grieving that my sisters and I had both lost her.

And now at the airport, after shaking hands with everybody, waving good-bye, I think about all the different ways we leave people in this world. Cheerily waving good-bye to some at airports, knowing we'll never see each other again. Leaving others on the side of the road, hoping that we will. Finding my mother in my father's story and saying good-bye before I have a chance to know her better.

135 Aiyi smiles at me as we wait for our gate to be called. She is so old. I put one arm around her and one arm around Lili. They are the same size, it seems. And then it's time. As we wave good-bye one more time and enter the waiting area, I get the sense I am going from one funeral to another. In my hand I'm clutching a pair of tickets to Shanghai. In two hours we'll be there.

The plane takes off. I close my eyes. How can I describe to them in my broken Chinese about our mother's life? Where should I begin?

"Wake up, we're here," says my father. And I awake with my heart pounding in my throat. I look out the window and we're already on the runway. It's gray outside.

And now I'm walking down the steps of the plane, onto the tarmac and toward the building. If only, I think, if only my mother had lived long enough to be the one walking toward them. I am so nervous I cannot even feel my feet. I am just moving somehow.

Somebody shouts, "She's arrived!" And then I see her. Her short hair. Her small body. And that same look on her face. She has the back of her hand pressed hard against her mouth. She is crying as though she had gone through a terrible ordeal and were happy it is over.

140 And I know it's not my mother, yet it is the same look she had when I was five and had disappeared all afternoon, for such a long time, that she was convinced I was dead. And when I miraculously appeared, sleepy-eyed, crawling from underneath my bed, she wept and laughed, biting the back of her hand to make sure it was true.

And now I see her again, two of her, waving, and in one hand there is a photo, the Polaroid I sent them. As soon as I get beyond the gate, we run toward each other, all three of us embracing, all hesitations and expectations forgotten.

"Mama, Mama," we all murmur, as if she is among us.

My sisters look at me, proudly. "*Meimei jandale*," says one sister proudly to the other. "Little Sister has grown up." I look at their faces again and I see no trace of my mother in them. Yet they still look familiar. And now I also see what part of me is Chinese. It is so obvious. It is my family. It is in our blood. After all these years, it can finally be let go.

My sisters and I stand, arms around each other, laughing and wiping the tears from each other's eyes. The flash of the Polaroid goes off and my father hands me the snapshot. My sisters and I watch quietly together, eager to see what develops.

145 The gray-green surface changes to the bright colors of our three images, sharpening and deepening all at once. And although we don't speak, I know we all see it: Together we look like our mother. Her same eyes, her same mouth, open in surprise to see, at last, her long-cherished wish.

1989

## QUESTIONS

1. Why is the opening scene of "A Pair of Tickets"—the train journey from Hong Kong to Guangzhou—an appropriate setting for June May's remark that she is "becoming Chinese"?
2. When June May arrives in Guangzhou, what are some details that seem familiar to her, and what are some that seem exotic? Why is she so preoccupied with comparing China to America?
3. June May says that "she could never pass for true Chinese," yet by the end of the story she has discovered "the part of me that is Chinese." How does the meaning of "Chinese" evolve throughout the story?

## ANTON CHEKHOV

*The Lady with the Dog*<sup>1</sup>

## I

It was said that a new person had appeared on the sea-front: a lady with a little dog. Dmitri Dmitritch Gurov, who had by then been a fortnight at Yalta,<sup>2</sup> and so was fairly at home there, had begun to take an interest in new arrivals. Sitting in Verney's pavilion, he saw, walking on the sea-front, a fair-haired young lady of medium height, wearing a *béret*; a white Pomeranian dog was running behind her.

And afterwards he met her in the public gardens and in the square several times a day. She was walking alone, always wearing the same *béret*, and always with the same white dog; no one knew who she was, and every one called her simply "the lady with the dog."

"If she is here alone without a husband or friends, it wouldn't be amiss to make her acquaintance," Gurov reflected.

He was under forty, but he had a daughter already twelve years old, and two sons at school. He had been married young, when he was a student in his second year, and by now his wife seemed half as old again as he. She was a tall, erect woman with dark eyebrows, staid and dignified, and, as she said of herself, intellectual. She read a great deal, used phonetic spelling, called her husband, not Dmitri, but Dimitri, and he secretly considered her unintelligent, narrow, inelegant, was afraid of her, and did not like to be at home. He had begun being unfaithful to her long ago—had been unfaithful to her often, and, probably on that account, almost always spoke ill of women, and when they were talked about in his presence, used to call them "the lower race."

It seemed to him that he had been so schooled by bitter experience that he might call them what he liked, and yet he could not get on for two days together without "the lower race." In the society of men he was bored and not himself, with them he was cold and uncommunicative; but when he

1. Translated by Constance Garnett. 2. Russian city on the Black Sea; a resort.